Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Jutro. A Mojżesz odpowiedział: (Stanie się) według twojego słowa po to, byś poznał, że nie ma nikogo takiego jak JAHWE, nasz Bóg.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jutro — poprosił. Mojżesz powiedział: Stanie się według twoich słów, byś się przekonał, że nie ma nikogo takiego jak JAHWE, nasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* powiedział: Jutro. Wtedy *Mojżesz* odpowiedział: *Stanie się* według twego słowa, abyś wiedział, że nie ma nikogo jak JAHWE, nasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Jutro. Tedy rzekł Mojżesz: Uczynię według słowa twego, abyś wiedział, że nie masz, jako Pan Bóg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: Jutro. A on: Według słowa twego, pry, uczynię: abyś wiedział, że nie masz jako JAHWE Bóg nasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Jutro. I rzekł Mojżesz: Stanie się według słowa twego, abyś poznał, że nie ma nikogo takiego jak Pan, nasz Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to on rzekł: Jutro. A Mojżesz odpowiedział: Stanie się według życzenia twego, abyś poznał, że Pan, Bóg nasz, nie ma sobie równego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbierano je na stosy, a ziemia cuchnęła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbierano je i składano na stosy, a wszędzie cuchnęło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozbierano je więc na stosy, aż zaczęło cuchnąć w kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zbierali je na liczne sterty a [cały] kraj cuchnął.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрали їх купи купи, і засмерділась земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zgarniali je na liczne kupy, a ziemia cuchnęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten odrzekł: ”Jutro”. On więc powiedział: ”Stanie się według twego słowa, abyś poznał, że nie ma nikogo innego, kto by był jak JAHWE, nasz Bóg; |

1. 1) Nie ma innego ponad Pana G, οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)